

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Социологија 4, уџбеник за четврти разред средње школе, на хрватском језику и писму, аутора Владимира Вулетића, издавача Klett, Београд. Констатује се да је горе наведени уџбеник *Sociologija 4, udžbenik za četvrti razred srednje škole*, превод уџбеника истог аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Klett, Београд, који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00026/2021-03.

Уџбеник обухвата 15 тематских целина: Шта је социологија?, Појединац, култура и друштво, Систем и организација, Друштвена структура, Друштвена промена и друштвени сукоби, Глобализација и транзиција, Становништво и економски проблеми, Град и насеља, Рад и економски аспекти друштва, Медији и комуникација, Религија, Политика, Нација и национализам, Породица и брак, Девиијантност, Млади у савременом друштву.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

на стр. 2

уместо *Izdavač* написати *Nakladnik*

на стр. 6

уместо „osnovnih pojmovi ” написати „osnovni pojmovi”

на стр. 13

уместо *crkve* написати *Crkve*

на стр. 15

уместо „može utjecati na ponašanje ljudi” написати „može utjecati ponašanje ljudi”

на стр. 18

уместо *crkve* написати *Crkve*

на стр. 53

уместо „U sustavu elementi ovise jedni od drugima” написати „U sustavu elementi ovise jedni o drugima”

на стр. 56

уместо „Ovisno o stupnju osobne bliskosti sociolozi...” написати „Ovisno o stupnju osobne bliskosti, sociolozi...”

уместо „Članovi tih grupa međusobno si pomažu” написати „Članovi tih grupa međusobno jedni drugima pomažu”

на стр. 106

довољно је реч *Matrix* написати само једном, реч у загради избрисати јер је иста на стр. 121

уместо „analiziraju se i prezentiraju na godišnjem nivou” написати „analiziraju se i predstavljaju na godišnjoj razini”

на стр. 221

код слике с десне стране остали су наводници које треба заменити обичнима који су се доследно користили током целог уџбеника „ ”

у уџбенику се јако често користи плеоназам *sastavni dio* те би га требало заменити само речју *dio*

јако често у уџбенику понавља се погрешна конструкција *u vezi* покрај неке речи у генитиву, а у хрватском језику та се конструкција треба употребљавати са инструменталом – *u vezi s*

у готово читавом уџбенику изостаје запета у обрнутом редоследу реченица, односно у инверзији, која се у хрватском језику обавезно пише ако је на првом месту зависна, а на другом месту главна су реченица; такође запета се није писала, а требала би, код речи *odnosno* или при навођењу примера да би садржајно одвојила делове реченице

јако често понавља се реч *ukoliko* уместо речи *ako* која се сматра адекватним везником у хрватском језику, за разлику од уколико чија се употреба препоручује само са својим паром – *уколико*

у уџбенику се често користи плеоназам *vremensko razdoblje*, а потребно је само записати *razdoblje*

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.